

# Litra d'apòstol Giuda

Da la Neuva Bibia an Lengha Piemontèisa  
voltà da Pàul E. Castlin-a e da Majo Galin-a



**Edission  
Tempo di Riforma**

**2023**

Costa version dj'At ëd j'Apòstoj a l'é tirà da la Neuva Bìbia an Lenga Piemontèisa ch'as peul trovesse compléta a l'adressa dla Ragnà <https://pms.wikisource.org/>

Còdes ISBN:

# Introduccion a l'euvera compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa

Costa version ëd la Bibia ebràica e cristian-a an lengha piemontèisa, soagnà da Pàul E. Castlin-a, pastor evangelich, e Majo Galin-a, a-j va dapress al métod ëd l'equivalensa dinàmica (pënsé për pensé).

Sò bu a l'é la divulgassion dla Paròla 'd Nosgnor e "parlé al cheur" dla nòstra gent con un lengagi "ëd minca dì". Për coj ch'a veulo fonghé ancreus lòn ch'a lesò, dle nòte al pé dla pagina a dan ëd pcite spiegassion e rendission alternative dl'istess vers, ma i arcomandoma sèmper ëd comparisioné tut a 'd bibie an d'àutre lenghe.

I l'oma fàit nòstr travaj - e sossì a l'é nòstr prim presupòst - ant la përsuasion che la Bibia a l'é nen "un liber qualsëssia, ma ch'a trasmèt la Paròla 'd Nosgnor. A l'é për lòn che an fasend sto travaj i l'oma avù la pì àuta diligenza e respet. I l'oma 'dcò respetà la tradission ëstòrica dla magioransa dle bibie publicà da le cese cristian-e e dle sinagòghe ebràiche ant nê spirit ecuménich.

Costa version ëd la Bibia a l'é basà an sël travaj editorial sientìfich ëd la version anglèisa dla Bibia ciamà "NET Bible" (New English Translation) an comparassion con vaire d'àutre version bin spantià ant ël mond. La NET Bible a l'é compagnà da 60.932 nòte ch'a dëspiego 'l motiv ëd la particolar sernìa 'd minca espression dovrà ant la tradussion e dl'interpretassion dàita a cole paròle o vers ch'a l'é malfé rendje con precision. A cole nòte i adressoma 'l letor ch'a veuja comprende 'l motiv ëd nòstre sernie d'espression.

Për lòn ch'a riguarda ël Testament Vej (la Tanach ebràica), ël travaj 'd tradussion a l'é dzurtut col ëd Majo Galin-a, e Giovanna Gribaud ch'a l'ha falò la pì part ant j'agn 1980 e ch'a l'ha publicalo an sl'arvista La Slòira.

Për lòn ch'a riguarda 'l Testament Neuv, costa tradussion piemontèisa as peul consideresse na revision stilistica dël Testament Neuv an lengha piemontèisa dël 1841, con comparassion scrupolosa dij pì bon test grech a nòstra disposission ancheuj.

Pàul E. Castlin-a, edission dl'aost 2023

## Introduccion a la litra 'd Giuda

La litra (o epistola) 'd Giuda a l'é 'n librèt ed pòche paròle dël Testament Neuv ant la Bìbia. A l'avìa scrivula n'òm ciamà Giuda, ch'as presenta coma 'l frel ed Gesù e 'd Giaco. L'autor a l'é nen da confond-se con l'àutr Giuda Iscariòta, el traditor ed Gesù. Costa litra a l'é adressà a tuit ij chërdent ed Gesù. L'autor, Giuda, a veul comuniché un mëssagi important. A l'ha scrivula vers la fin dël prim sècol, probabilment antorn al 70-80 d. C. Lolì a rend costa epistola un dij test ij pì antich dël Testament Neuv.

Èl mëssagi prinsipal dl'Epistola 'd Giuda a l'é 'd buté an guardia ij chërdent contra le dotrin-e fàusse e 'd comportament ch'a son ësbalìa. Giuda a parla 'd përsone ch'a l'avìo dëstorzù la vrità 'd Gesù e ch'a vivìo 'd manera immoral. Chiel a-j ciamà "intrus" përché a l'ero infiltrasse ant le comunità cristian-e pë difonde d'ideje sbalià.

L'obietiv ed Giuda a l'é d'ancoragé ij chërdent a resté ferm an sla fede na vira pë sèmper arseivù e a vive second j'amaestrament ed Gesù. A-j esòrta a dësfende la fede 'd manera vajanta. L'epistola 'd Giuda an mostra l'importansa dla vrità, dla moralità e dl'amor fratern ant la vita dij chërdent.

# Giuda

## Salutassion

<sup>1</sup>Giuda<sup>1</sup>, sërvent ëd Gesù Crist e frel ëd Giaco, a coj ch’a son ëstàit ciamà, che Nosgnor a l’ha santificà e che Gesù Crist a l’ha conservà. <sup>2</sup>Che la misericòrdia, la pas e l’amor av sio dàite an abundansa.

## Denunsia dij magister fàuss

<sup>3</sup>Car amis! I l’avìa na grand’ anvìa dë scrive a vojàutri rësguard a la salvassion che tuti nojàutri i na pijoma part, ma i son vëddume obligà ‘d mandeve costa litra pèr esorteve a combate pèr la fede ch’a l’è stàita fidà na vira pèr sèmpe a sò pòpol sant. <sup>4</sup>Pèrchè ch’a son anfilasse an tra ‘d nojàutri certa gent, d’òm senza pietà<sup>2</sup>, che da temp a n’è stàita scritta la condan-a, gent ch’a cambia la grassia ‘d Nosgnor an libertinagi e ch’a arnego nostr ùnich sovràn e Signor Gesù Crist.

<sup>5</sup>A l’è pèr lòn ch’i vorìa arciamève a la ment ëd na còsa ch’i seve già, l’è a dì che Nosgnor a l’avìa bin salvà ‘l pòpol d’Israel tirandlo fòra dal pais d’Egit<sup>3</sup>, tutun. pì tard a l’ha fàit meuire coj che, an tra ‘d lor, a j’ero pa restaje fedej<sup>4</sup>. <sup>6</sup>L’istess a l’è capitaje a j’àngej andàit fòra dij termo dle competence ch’a j’ero staje assegnà. Nosgnor a l’ha sicuraje con ëd cadene ant ëd pèrzon tenëbrose e lì a speto ‘l gran Dì dël Giudissi. <sup>7</sup>Dësmentijé gnanca che Sòdoma e Gomòra ansema a le sità ch’a-j ero davzin-e e ch’a l’ero bandonasse, dl’istessa manera che ste-sì, a d’ogni sòrt ëd perversion<sup>5</sup>

---

1 Cfr. Maté 13:55; March 6:3.

2 Ch’a l’han gnun-a vera pietà religiosa.

3 Cfr. Surtìa 12:51.

4 O “a l’avio nen chërdù”. Cfr. Numer 14:29-30.

5 Pèrversion sessuaj, impurità.

e ch'a l'ero andàite dapress dij pecà contra natura. Cole sità a l'han patì la dèstrussion con èl feugh. Lòn ch'a l'é capitaje a serv d'amonission<sup>6</sup>.

<sup>8</sup>Malgré tut lòn, sti-sì, ch'a pretendo d'esse autorèivol a càusa dij sò seugn, a vivo 'd manera dësregolà<sup>7</sup>, a fan oposission a j'autorità e a schergnisso j'esse dzornaturaj. <sup>9</sup>Fin-a Michel<sup>8</sup>, un dj'àngej ij pi potent, a s'ancalava gnanca d'acusé 'l diav ëd bëstëmmié, ma a-j disìa mach: "Che Nosgnor a castiga!". Loli a capitava cand che Michel a contendìa con èl diav a propòsit dël còrp ëd Mosè<sup>9</sup>. <sup>10</sup>Sti-sì, contut, a diso mal ëd tut lòn ch'a capisso nen. Coma 'd bestie senza rason, lor a fan tut lòn ch'a-j diso ij sò istint<sup>10</sup> e parèj a dvento càusa 'd soa istessa corussion. <sup>11</sup>Trist a coj ch'a fan parèj! A son ancaminasse pèr èl senté 'd Cain<sup>11</sup>, ch'a l'avìa massà sò frel. A son tanme Balam<sup>12</sup> ch'a l'avìa ambrojà 'l pòpol pèr vagné 'd sòld, e tanme Còra<sup>13</sup> lor a van an pèrdission pèr soa arvira 'd lor.

<sup>12</sup>Cand che costa gent a pija part ai vòstri disné an comemorassion dl'amor dël Signor, lor a son tanme dè scheuj bin pericolos che, sbatendje contra, 'a-i é l'arzig ch'a podrìo feve fé naufragi. A son tanme 'd bërgé senza onta ch'a l'han soen mach ëd lor medésim. A son tanme 'd nivole senza pieuva portà dal vent ansà e anlà. A son tanme d'erbo d'otogn ch'a fan ëd frut ch'a marso bin tòst, mòrt doe vire e dësreisà. <sup>13</sup>A son tanme j'onde rabiose dël mar ch'a campo an sla riva dè scuma spòrca e dè scòrie. A son tanme 'd metéore<sup>14</sup> luminose destinà a finì pèr sèmper ant lè scur dle spassi pèrfond.

---

6 Cfr. Genesi 19:1-24.

7 O "inmoral".

8 Cfr. Daniel 10:13,21; 12:1; Arvelassion 12:7.

9 Cfr. Deuteronòmi 34:6.

10 O "inclinassion".

11 Cfr. Genesi 4:3-8.

12 Cfr. Numer 22:1-35.

13 Cfr. Numer 16:1-35.

14 O "dè stèile".

<sup>14</sup>Enoch<sup>15</sup>, ch’a l’era dla generassion ch’a fà set apress Adam, a l’avìa fin-a profetisà rësguard a costa gent. A disìa: “Sté a sente! Nosgnor a vnirà con ij sò sant, ch’a son ëd milion, <sup>15</sup>për giudiché tuta l’umanità e condané tuti coj che, con gnun timor ëd Dé, a l’han fàit lòn ch’a l’è mal e pèrnusià ‘d béstëmmie contra ‘d chiel”.

<sup>16</sup>A l’è ‘d gent ch’a mormora e ch’a protesta, ch’a viv conform a soe passion. Soa boca a pronunzia ‘d discors pien ëd superbia e a flato le pèrson-e për ël profit ch’a-i na ven.

## **D’esortassion**

<sup>17</sup>Vojàutri, contut, car ij mè amis, arcordeve dle paròle ‘d predission ch’a l’avìo dite j’apòstoj ëd Nosgnor Gesù Crist. <sup>18</sup>Av disìo: “A la fin dij temp, a-i sarà d’ambrojon ch’a vivran confórma ij sò desideri senza pietà<sup>16</sup>”. <sup>19</sup>A son coj ch’a creò ‘d division, gent ch’a séguita mach ij sò istint naturaj e ch’a manca dlë Spirit.

<sup>20</sup>Vojàutri, contut, car ij mè amis, i l’ave da edifiché dzora dël fundament ëd vòstra fede santa e da preghé për la potensa dlë Spirit Sant.

<sup>21</sup>Conserveve ant l’amor ëd Nosgnor mentre ch’i spete che la misericòrdia ‘d Nosgnor Gesù Crist av men-a a la vita eterna.

<sup>22</sup>Èd coj ch’a l’han na fede fiaca i l’ave da avèjne compassion, <sup>23</sup>e j’àutri i l’ave da salveje ambrancandje da le fiamme dël giudissi. Dj’àutri ancora i l’ave da avèjne misericòrdia, ma con motobin ëd prudensa, avenda bin an ghignon ij pecà ch’a ‘ntamno soa vita ‘d lor.

---

15 Cfr. Genesi 5:18,21-24.

16 Cfr. 2 Pero 3:3.

## Preghiera ‘d làude

<sup>24</sup>Tuta la glòria a vada a Nosgnor, col ch’a peul conserveve dal casché an pëccà e presenteve senza rimpròcc e pien ëd gòj a la presensa ‘d soa glòria. <sup>25</sup>Tuta la glòria a vada al Dé ùnich ch’an salva për ël mojen ëd Gesù Crist, nòst Signor. Tuta la glòria, la majestà, la potensa e l'autorità a j’aparten-o da tùit ij temp, ora e për tùit ij sécoj. Amen.

## Tàula

Introdussion a l’euvra compléta dla Neuva Bibia an Lengha piemontèisa .....	3
Introdussion a la litra ‘d Giuda.....	4
Giuda.....	5
Salutassion.....	5
Denunsia dij magister fàuss.....	5
D’esortassion.....	7
Preghiera ‘d làude.....	8



